TOPONIMIA

MAYA--HISPANO--NAHOA.

POR EL

LIC. CECILIO A. ROBELO.

Miembro Correspondiente de la Academia Mexicana y de la Sociedad Científica « Antonio Alzate » y Honorario de la Sociedad de Geografía y Estadística.

Cuernavaca *(Cuauhnahuac.)*

IMPRENTA DE JOSE D. ROJAS.

—1902—

04

497.91

10496

F1204
R63
c. 1

Toponimia maya-hispano-nahoa

ITER PARA TVTVM
EX LIBRIS
HEMETHERII VALVERDE TELLEZ
Episcopi Leonensis

1080024044

CAPILLA ALFONSINA
FONDO EMETERIO
VALVERDE Y TELLEZ

497.01:91(03)

TOPONIMIA
MAYA--HISPANO--NAHOA.

POR EL
LIC. CECILIO A. ROBELO.
Miembro Correspondiente de la Academia Mexicana y de la Sociedad Científica « Antonio Alzate » y Honorario de la Sociedad de Geografía y Estadística.

Cuernavaca *(Cuauhnahuac.)*
IMPRENTA DE JOSE D. ROJAS.
—1902—

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON
Biblioteca Valverde y Tellez

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
"ALFONSO REYES"
Apdo. 1625 MONTERREY, MEXICO

000260

101498

F1204
R63

CAPILLA ALFONSINA
U.A.N.L.
FONDO EMETERIO
VALVERDE Y TELLEZ

CAPILLA ALFONSINA
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
U. A. N. L:

Como testimonio de respeto

dedica este trabajo

al Gobernador del Estado de Yucatán,

Sr. Olegario Molina,

Bajo cuya protección se ha dado á luz,

Cecilio A. Robelo.

Núm. Clas. 497.9136 R63t
Núm. Autor
Núm. Adq. 260
Procedencia -6-
Precio
Fecha
Clasificó
Catalogó

D

RODOLPHO. MENÉNDEZ

SAPIENTI. FATIGARI. NESCIO. PAEDAGOGO

VATI. IVCVNDO.

MORVM. ADMONENTI. SCIENTIAM

MORVMQUE. IVUENTAE. MAGISTRO

HOCCE. OPVSCVLVM

CAECILIVS. A. ROBELO

AVCTOR

LIBENTER

D.

ADVERTENCIAS.

PRIMERA. Siéndome desconocido el idioma maya aun en su morfología ó estructura, para fijar la significación castellana de los nombres de lugares, me ha servido de guía la NOMENCLATURA GEOGRAFICA DE MÉXICO del Sr. Dr. Antonio Peñafiel; así es que, dando por exactas esas significaciones, he fijado las del idioma nahuatl, de las que sí me declaro responsable. Cuando he encontrado que á un nombre ò palabra maya se le atribuyeu varias significaciones, las he puesto todas,sin discutir sobre cual sea la verdadera, por mi ignorancia del idioma, y he puesto también las diversas significaciones nahoas que les corresponden.

SEGUNDA. Aun cuando el Sr. Carrillo y Ancona, Obispo de Yucatán, dice que hay ciertas leyes en la formación de los nombres de lugar pertenecientes al idioma maya y que llevan su carácter al principio; sin embargo, este carácter ó ley no se descubre en la traducción castellana de tales nombres, como se observa en los mexicanos, tarascos,zapotecos y otros, en los que, por las posposiciones que les sirven de sufijos, se determina el carácter de nombre geográfico ó de lugar. Muy raros son los nombres mayas que obedecen á esa formación. Por esto ha sido imposible, al traducir los nombres mayas al idioma nahuatl, darles la forma de geográficos, y sólo me he limitado á traducirlos con los vocablos nahoas que les corresponden; así los nombres *Acanchen*, *Emel* y *Xkoch* que significan respectivamente *Lamento de ciervo*,*Bajarse* y *Cargadora*, han sido traducidos *Maza tenaliztli*, *Mo-temoa* y *Cihuatlamama*, que son los vocablos que les corresponden y á los que no se adapta la forma geográfica.

Cuando ésta se halla expresada en la traducción castellana, también la hemos puesto en la nahoa; así es que los nombres *Tekuch*, *Tekom* y *Pachilá* que significan respectivamente *Lugar de hilar*, *En el barranco* y *Detras del agua*, han sido traducídos por *Tzahualoyan*, *Tlacomulco* y *Ateputzco*, vocablos todos que tienen la forma geográfica genuina del idioma nahuatl.

Cuando dicha forma no se halla expresada en la traducción castellana, pero se adapta à los vocablos, he puesto éstos en la traducciòn mexicana y el nombre geográfico que puede formarse con ellos; v. g.: *Actun*, *Acabchen* y *Chan-chen* que significan respectivamente *Cueva*, *Pozo obscuro* y *Pocito*, han sido traducidos: *Oztotl*, *Yohuayan atlacomulli* y *Atlacomultzintli*, y con estos vocablos se han formado los nombres geográficos *Oztoc*, "En la cueva," *Yohuayanatlacomulco*, "En el pozo obscuro" y *Atlacomultzinco*, "En el pocito."

Los Nombres mexicanos ò nahoas que tienen la forma geográfica, van precedidos en el *Diccionario* de un asterisco *

TTERCERA. Como la *Nomenclatura* que forma este libro no es rigurosamente un *Diccionario Geográfico*, pues no comprende siquiera todos los nombres *mayas* de lugar, porque muchos no tienen significado conocido, me he apartado de la forma rigurosa que tienen las obras de ese género, y he adoptado el método que generalmente emplean los autores de *Diccionarios de Provincialismos* y que tanto recomienda el sabio académico Icazbalceta. Ese método permite explicaciones y observaciones que no caben en la estrechez de las definiciones, ó

significación de los nombres; da cabida á reminiscencias, ó anécdotas que contribuyen grandemente al conocimiento del origen y significado de los mismos nombres; y se presta asimismo á dar cierta amenidad relativa á un trabajo árido de suyo, con lo cual se logra mayor número de lectores y la difusión del conocimiento de muchos hechos históricos.

Tal ha sido el motivo de las *Notas* con que he ilustrado algunos artículos de la *Toponimia*.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
"ALFONSO REYES"
APDO. 1625 MONTERREY, MEXICO